EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 5.9.2007
COM(2007) 504 galīgā redakcija

2007/0182 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

I. Politiskā un juridiskā pamatinformācija

ES un Moldovas attiecību juridiskais pamats ir Partnerības un sadarbības nolīgums, kas tika parakstīts 1994. gada 28. novembrī un stājās spēkā 1998. gada 1. jūlijā. PSN ir noteikta struktūra pušu regulāram politiskam dialogam, un tas paredz ES un Moldovas sadarbību cīņā pret nelegālo imigrāciju, nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanu un narkotikām.

Pēc ES un Moldovas Eiropas kaimiņattiecību politikas (EKP) rīcības plāna pieņemšanas 2005. gada februārī Moldova ir EKP partnervalsts. EKP mērķis ir izvairīties no tā, ka parādās jaunas atšķirības starp ES un tās kaimiņiem un nostiprināt stabilitāti, drošību un labklājību visu iesaistīto personu interesēs. Rumānijai kļūstot par ES dalībvalsti, Moldovai ir kopīga robeža ar Eiropas Savienību. EKP rīcības plānā ir noteikts pamats būtiski pastiprinātai ES un Moldovas sadarbībai tieslietu un iekšlietu jomā.

Tieslietu un iekšlietu padome 2006. gada 24. jūlijā aicināja Komisiju attiecīgajās Padomes sagatavošanas struktūrās apspriest ar dalībvalstīm iespēju uzsākt sarunas par vīzu režīma atvieglošanas un atpakaļuzņemšanas nolīgumiem ar Moldovas Republiku.

Vispārējo lietu un ārējo attiecību padome 2006. gada 19. decembrī oficiāli pilnvaroja Komisiju veikt sarunas par atpakaļuzņemšanas un vīzu režīma atvieglošanas nolīgumiem ar Moldovas Republiku. Komisija 2007. gada janvārī nosūtīja Moldovas iestādēm Eiropas Kopienas un Moldovas nolīguma projektu. Sarunas sākās 2007. gada 9. februārī, un pirmā oficiālā sarunu kārta notika Briselē tajā pašā dienā. Turpmākās sarunu kārtas notika Briselē, paralēli un secīgi ar šīm sarunām notika sarunas arī par EK un Moldovas nolīgumu par vīzu režīma atvieglošanu. Pēdējā oficiālā sarunu kārta notika 2007. gada 17. aprīlī, un tajā tika panākta vienošanās par visiem vēl neatrisinātajiem jautājumiem. Nolīguma teksta galīgo variantu parafēja Kišiņevā 2007. gada 25. aprīlī.

Dalībvalstis tika informētas attiecīgajā Padomes darba grupā par atpakaļuzņemšanas sarunu rezultātiem.

No Kopienas puses nolīguma juridiskais pamats ir EK Līguma 63. panta 3. punkta b) apakšpunkts saistībā ar 300. pantu.

Pievienotie priekšlikumi ir juridiskais instruments atpakaļuzņemšanas nolīguma parakstīšanai un noslēgšanai. Padome pieņems lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu. Saskaņā ar EK Līguma 300. panta 3. punktu par nolīguma noslēgšanu oficiāli jāapspriežas ar Eiropas Parlamentu.

Lēmuma projektā par nolīguma slēgšanu ir ietverti vajadzīgie iekšējie sagatavošanās darbi nolīguma praktiskai īstenošanai. Jo īpaši tajā noteikts, ka Komisija pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, ko izveido saskaņā ar nolīguma 18. pantu. Saskaņā ar 18. panta 5. punktu atpakaļuzņemšanas komiteja pieņem savu reglamentu. Tāpat kā citu atpakaļuzņemšanas nolīgumu gadījumos, ko ir noslēgusi Kopiena, tās nostāja šajā jautājumā tiek noteikta, Komisijai apspriežoties ar Padomes ieceltu īpašu komiteju. Attiecībā uz citiem lēmumiem, kas jāpieņem Apvienotajai komitejai, Kopienas nostāju izstrādā saskaņā ar piemērojamiem Līguma noteikumiem.

II. Sarunu rezultāts

Komisija uzskata, ka mērķi, ko Padome bija izvirzījusi sarunu direktīvās, tika sasniegti un ka atpakaļuzņemšanas nolīguma projekts ir Kopienai pieņemams.

Tā galīgo saturu var apkopot šādi.

- Nolīgums sadalīts 8 iedaļās, kurās kopā ir 23 panti. Tam ir arī 6 pielikumi, kas ir nol īguma neatņemama sastāvdaļa, kā arī 6 kopīgās deklarācijas.

- Nolīgumā (2. līdz 5. pants) noteiktās atpakaļuzņemšanas saistības atbilst savstarpības principam, aptverot savus valsts pilsoņus (2. un 4. pants), kā arī trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. un 5. pants).

- Pienākums uzņemt atpakaļ savus valsts pilsoņus ietver arī bijušos valsts pilsoņus, kuriem ir atteikta valsts pilsonība vai kuri ir atteikušies no tās, bet nav ieguvuši citas valsts pilsonību.

- Atpakaļuzņemšanas pienākums attiecībā uz saviem valsts pilsoņiem attiecas arī uz ģimenes locekļiem (tas ir, laulāto un nepilngadīgiem, neprecētiem bērniem), kuriem ir cita pilsonība nekā atpakaļ uzņemamajai personai un kuriem nav patstāvīgas uzturēšan ās tiesības valstī, kas pieprasa atpakaļuzņemšanu.

- Pienākums uzņemt atpakaļ trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. pants) ir saistīts ar šādiem priekšnoteikumiem: a) attiecīgajai personai ir vai ieceļošanas brīdī tai bija derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņ ēmēja valsts, vai b) attiecīgā persona ir ieceļojusi atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniedzējā valstī, nelegāli ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts pēc tam, kad ir tajā uzturējusies vai šķērsojusi to tranzītā. Šīs saistības neattiecas uz personām gaisa ceļojuma tranzītā un personām, kurām pieprasījuma iesniedzēja valsts pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju.

- Gan attiecībā uz savas valsts pilsoņiem, beidzoties noteiktajam termiņam, gan visos gadījumos attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem vai bezvalstniekiem Moldovas Republika piekrīt izraidīšanas mērķiem izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu (2. panta 4. punkts un 3. panta 3. punkts).

- Nolīguma III iedaļā (6. līdz 12. pants saistībā ar 1. līdz 5. pielikumu) ir uzskaitīti nepieciešamie tehniskie noteikumi attiecībā uz atpakaļuzņemšanas procedūru (atpaka ļuzņemšanas pieprasījuma forma un saturs, pierādījumi, termiņi, pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi). Ir paredzēta procedūras elastība tādā veidā, ka atpakaļuz ņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs gadījumos, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīga valsts pase un ja šādai personai, kas ir trešās valsts pilsonis, ir tās valsts izdota derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, kurai šī persona ir jāuzņem atpakaļ (6. panta 2. punkts). Nolīguma 6. panta 3. punktā ir ietverts vēl viens procedūras elements — tā sauktā paātrinātā procedūra — attiecībā uz „pierobežas apgabalā" aizturētām person ām, tas ir, līdz 30 km lielas joslas robežās no kopīgās sauszemes robežas starp dal ībvalsti un Moldovas Republiku, vai dalībvalstu un Moldovas Republikas starptautisko lidostu teritorijās. Saskaņā ar paātrināto procedūru atpakaļuzņemšanas

pieprasījums ir jāiesniedz un atbildes ir jāsniedz 2 darbdienu laikā, turpretim saskaņā ar parasto procedūru atbildes termiņš ir 11 darbdienas.

- Nolīgumā iekļauta arī sadaļa par tranzīta operācijām (13. un 14. pants saistībā ar 6. pielikumu).

- Nolīguma 15. līdz 17. pantā ir ietverti vajadzīgie noteikumi par izmaksām, datu aizsardzību un saistību ar citiem starptautiskajiem pienākumiem.

- Tiks izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kuras uzdevumi un pilnvaras ir noteiktas 18. pantā.

- Lai īstenotu šo nolīgumu, 19. pantā ir paredzēta iespēja, ka Moldova un atsevišķas dalībvalstis var noslēgt divpusējus īstenošanas protokolus. Divpusējo īstenošanas protokolu un citu divpusējo atpakaļuzņemšanas nolīgumu starp Moldovu un atsevišķām dalībvalstīm saistība ar šo nolīgumu ir noteikta 20. pantā.

- Nobeiguma noteikumi (21. līdz 23. pants) paredz nolīguma stāšanos spēkā, ilgumu, iespējamos grozījumus, apturēšanu, izbeigšanu un nolīguma pielikumu juridisko statusu.

- Dānijas īpašā situācija ir atspoguļota preambulā, 1. panta d) apakšpunktā, 21. panta 2. punktā un nolīgumam pievienotajā kopīgajā deklarācijā. Tāpat nolīgumam pievienotā kopīgā deklarācijā ir atspoguļota Norvēģijas, Islandes un Šveices ciešā līdzdalība Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā.

III. Secinājumi

Ņemot vērā iepriekšminētos rezultātus, Komisija ierosina Padomei:

- lemt par nolīguma parakstīšanu Kopienas vārdā un atļaut Padomes priekšsēdētājam iecelt attiecīgi pilnvarotu(-as) personu(-as) tā parakstīšanai Kopienas vārdā;

- iepriekš konsultējoties ar Eiropas Parlamentu, apstiprināt klātpievienoto nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apak špunktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

TĀ KĀ:

(1) Padome ar 2006. gada 19. decembra lēmumu pilnvaroja Komisiju apspriest Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

(2) Sarunas par nolīgumu notika no 2007. gada 9. februāra līdz 2007. gada 17. aprīlim.

(3) Ņemot vērā tā iespējamu noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums, kas tika parafēts Kišiņevā 2007. gada 25. aprīlī, ir jāparaksta.

(4) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā l ēmuma pieņemšanā, un šis lēmums nav tai saistošs un nav piemērojams attiecībā uz to,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

Vienīgais pants

Ņemot vērā nolīguma iespējamo noslēgšanu nākotnē, ar šo Padomes priekšsēdētājam ir tiesības izraudzīties personu(-as), kam ir pilnvaras Eiropas Kopienas vārdā parakstīt Eiropas Kopienas un Moldovas Republiku nolīgumu par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

Briselē, 2007. gada…. .

Padomes vārdā
priekšsēdētājs

[1] OV C

2007/0182 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu, saistībā ar tā 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[3],

TĀ KĀ:

(1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā veica sarunas par nolīgumu ar Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

(2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā ir parakstīts 2007. gada… saskaņā ar Padomes […] Lēmumu .../…/EK.

(3) Šis nolīgums ir jāapstiprina.

(4) Ar nolīgumu izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.

(5) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un šis lēmums nav tai saistošs un nav piemērojams attiecībā uz to,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

---

[2] OV C

[3]

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts nolīgums starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu[4].

3. pants

Komisija pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar nol īguma 18. pantu.

4. pants

Apspriedusies ar Padomes izraudzītu īpašu komiteju, Komisija pieņem Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu saskaņā ar nolīguma 18. panta 5. punktu.

5. pants

Šo lēmumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Briselē, 2007. gada…. .

Padomes vārdā
priekšsēdētājs

[4] Atpakaļuzņemšanas nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Pielikums

NOLĪGUMA PROJEKTS

STARP

EIROPAS KOPIENU

UN

MOLDOVAS REPUBLIKU

PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU,

KURAS UZTURAS NEATĻAUTI

NOLĪGUMS

starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku

par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk tekstā - „Kopiena”,

un

MOLDOVAS REPUBLIKA, turpmāk tekstā – „Moldova”,

apņēmušās veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

vēloties ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un droši un pienācīgi nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Moldovas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

uzsverot, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Moldovas tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautiskām tiesībām, un jo īpaši no 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, un 1984. gada 10. decembra Konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,

ņemot vērā, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

(a) „*līgumslēdzējas puses*" ir Moldova un Kopiena;

(b) „*Moldovas pilsonis*" ir jebkura persona, kurai ir Moldovas pilsonība;

(c) „*dalībvalsts pilsonis*" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā;

(d) „*dalībvalsts*" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;

(e) „*trešās valsts pilsonis*" ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Moldova vai kāda no dalībvalstīm;

(f) „*bezvalstnieks*" ir jebkura persona, kurai nav pilsonības;

(g) „*uzturēšanās atļauja*" ir Moldovas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;

(h) „*robežšķērsošanas vieta*" ir vietas, kur Moldovas vai dalībvalstu kompetentās iestādes ir atļāvušas šķērsot savas attiecīgās robežas, ieskaitot starptautiskās lidostas;

(i) „*vīza*" ir Moldovas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai ieceļotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;

(j) „*pieprasījuma iesniedzēja valsts*" ir valsts (Moldova vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;

(k) „*pieprasījuma saņēmēja valsts*" ir valsts (Moldova vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;

(l) „*kompetentā iestāde*" ir jebkura Moldovas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā nolīguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu;

(m) „*pierobežas apgabals*" ir 30 km josla no kopīgās sauszemes robežas starp dalībvalsti un Moldovu, kā arī jūras ostu teritorijas, ieskaitot muitas zonas, un dalībvalstu un Moldovas starptautiskās lidostas;

(n) „*tranzīts*" ir pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts

pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galamērķa valsti.

I Iedaļa. MOLDOVAS atpakaļuzņemšanas pienākumi

2. pants

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Pēc dalībvalsts pieprasījuma Moldova bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem iece ļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dal ībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir Moldovas pilsoņi.

(2) Moldova arī uzņem atpakaļ:

- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzim šanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī,

- personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka vi ņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju Moldovā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dal ībvalstī.

(3) Moldova arī uzņem atpakaļ personas, kurām atņemta Moldovas pilsonība vai kuras atteikušās no tās pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

(4) Pēc tam, kad Moldova ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Moldovas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiec īgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Moldovas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Moldova 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām[5].

(5) Pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņem šanas valsti, ja personai papildus Moldovas pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

3. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Pēc dalībvalsts pieprasījuma Moldova bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā

[5] Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja saskaņā ar 9. pantu ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija Moldovas izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja

vai

b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Moldovas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

(2) Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums neattiecas uz gadījumiem, kad:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Moldovas starptautisko lidostu vai

b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

- attiecīgajai personai ir Moldovas izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu vai

- pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai

- attiecīgā persona neievēro ar vīzu saistītos nosacījumus.

(3) Pēc tam, kad Moldova ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām[6].

II iedaļa.

Kopienas atpakaļuzņemšanas pienākumi

4. pants

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Pēc Moldovas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem

[6] Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dal ībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.

(2) Dalībvalsts arī uzņem atpakaļ :

- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzim šanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Moldovā;

- personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka vi ņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju dal ībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Moldovā.

(3) Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieceļošanas Moldovas teritorijā atņemta dalībvalsts pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien Moldova nav vismaz solījusi šīs personas naturalizēt.

(4) Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā attiecīgās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iest āde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgrie šanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniec ība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

(5) Moldova ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļ uzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

5. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Pēc Moldovas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šaj ā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Moldovas teritoriju, ja saskaņā ar 9. pantu ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja

vai

b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas Moldovas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

(2) Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums neattiecas uz gadījumiem, kad:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī vai

b) Moldova trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

- attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks vai

- Moldovas vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai

- attiecīgā persona neievēro ar vīzu saistītos nosacījumus.

(3) Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai — ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš — dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesenākais derīguma termiņš. Ja šādus dokumentus nevar uzrādīt, 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu uzņemas pēdējā dalībvalsts, no kuras persona ir izceļojusi.

(4) Pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Moldova izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

III iedaļa. Atpakaļuzņemšanas kārtība

6. pants

Principi

(1) Ievērojot 2. punktu, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, pamatojoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei.

(2) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un gadījumā, ja šī persona ir trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, arī pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

(3) Ja persona ir aizturēta pieprasījuma iesniedzējas valsts pierobežas apgabalā (ieskaitot

lidostas) pēc robežas nelikumīgas šķērsošanas, personai ierodoties tieši no pieprasījuma saņēm ējas valsts teritorijas, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas piepras ījumu 2 dienu laikā pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

7. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saturs

(1) Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir šāda informācija:

ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārdi, uzvārdi, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta), un atbilstošos gadījumos arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem,

norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem attiecībā uz pilsonību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojumu un nelikumīgu ieceļošanu un uzturē šanos.

(2) Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

a) paziņojums ar norādi par to, ka pārvietojamai personai var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri izteikusi piekrišanu šādai norādei;

b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīgi konkrētajā pārsūtīšanas gadījumā.

(3) Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 5. pielikums.

8. pants

Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

(1) Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt ar šā nol īguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja šādus dokumentus uzrāda, dalībvalstis un Moldova savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neveicot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

(2) Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierād ījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to der īguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Moldova uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

(3) Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma vienojas ar pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetento iestādi, lai bez liekas kavē

šanās un vēlākais 3 darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervētu personu tās pilson ības noskaidrošanai.

9. pants

Pierādījumi attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem

(1) 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzētās trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojums ir apliecināms jo īpaši ar šā nolīguma 3. pielikum ā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Moldova savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neveicot papildu izmeklēšanu.

(2) 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzētās trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojums *prima facie* ir apliecināms jo īpaši ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda t ādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Moldova uzskata, ka pamatojums ir noskaidrots, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

(3) Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļo šanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturē šanas atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierād ījums.

10. pants

Termiņi

(1) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei ne vēlāk kā 6 mēnešu laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējās valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

(2) Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu sniedz rakstiski:

- 2 darba dienu laikā, ja pieprasījums ir iesniegts saskaņā ar paātrināto procedūru (6. panta 3. punkts),

- 11 kalendāro dienu laikā visos parējos gadījumos.

Šie termiņi sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā atbilde nav saņemta, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

(3) Ja ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, kuru dēļ nav iespējams atbildēt 11 darba dienu laikā, termiņu pēc pienācīgi pamatota lūguma var pagarināt, bet ne vairāk kā par 2 darba dienām. Ja atbilde nav saņemta pagarinātajā termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

(4) Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

(5) Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

11. pants

Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

(1) Pirms personas atgriešanas Moldovas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

(2) Pārvešanu var veikt pa gaisu vai sauszemi. Atgriešanai pa gaisu var izmantot ne tikai Moldovas un dalībvalsts nacionālos pārvadātājus, un to var veikt, izmantojot plānotus reisus vai čārterreisus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Moldovas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

12. pants

Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem atpakaļ jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolīguma 2. līdz 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis*, un ir jāpazi ņo visa pieejamā informācija par atpakaļ uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

IV iedaļa. Tranzīta operācijas

13. pants

Principi

(1) Dalībvalstīm un Moldovai ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas nevar tieši pārvest uz galamērķa valsti.

(2) Moldova atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Moldova, ja ir

nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

(3) Moldova vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud krimināls ankcijas, vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

(4) Moldova vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināts. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

14. pants

Tranzīta procedūra

(1) Pieprasījums par tranzīta operāciju jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā jābūt šādai informācijai:

a) tranzīta veids (pa gaisu vai sauszemi), citas iespējamās tranzīta valstis un paredzētais galamērķis,

b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs),

c) paredzamā robežšķērsošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;

d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

(2) Pieprasījuma saņēmēja valsts 4 darba dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai

arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

(3) Ja tranzīta operācija notiek ar gaisa transportu, atpakaļ uzņemamo personu un iesp ējamos konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvīzas pieprasīšanas.

(4) Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

V iedaļa. Izmaksas

15. pants

Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nol īgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

VI iedaļa. Datu aizsardzība un neietekmēšanas klauzula

16. pants

Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Moldovas vai dal ībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīgumā īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Moldovas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK[7] un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;

b) personas dati jāvāc konkrētam, skaidram un likumīgam šā nolīguma īstenošanas nol ūkam, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šo nolūku;

c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nol ūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti; jo īpaši paziņotie personas dati drīkst attiekties tikai uz:

– ziņām par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzim

[7] Eiropas Parlamenta un Padomes 1995. gada 24. oktobra Direktīva 95/46/EK par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

šanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),

– pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),

– pieturvietām un maršrutiem,

– citu informāciju, kas vajadzīga pārsūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam;

d) personas datiem jābūt precīziem, un vajadzības gadījumā tie jāatjaunina;

e) personas datus jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem dati tika ievākti vai kuriem tos turpmāk apstrādā;

f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gad ījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi, vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas paredz paziņojumu otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;

g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē paziņotāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;

h) personas datus drīkst paziņot tikai kompetentajām iestādēm. To tālāka nosūtīšana cit ām iestādēm notiek tikai ar paziņotājas iestādes iepriekšēju piekrišanu;

i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstveidā reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

17. pants

Neietekmēšanas klauzula

(1) Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Moldovas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem un jo īpaši no:

– 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,

– starptautiskām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,

– 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,

– 1984. gada 10. decembra Konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,

– starptautiskām konvencijām par izdošanu un tranzītu,

– daudzpusējām starptautiskām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu pilsoņu atpakaļuz ņemšanu.

(2) Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar citu oficiālu vai neoficiālu vienošanos.

VII iedaļa. Īstenošana un piemērošana

18. pants

Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

(1) Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpret ēšanā. Tālab tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk „komiteja”), kas jo īpaši:

a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;

b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādai piemērošanai;

c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Moldova;

d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.

(2) Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.

(3) Komitejas sastāvā ir Kopienas un Moldovas pārstāvji; Kopienu pārstāv Komisija.

(4) Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.

(5) Komiteja izstrādā savu reglamentu.

19. pants

Īstenošanas protokoli

(1) Pēc dalībvalsts vai Moldovas lūguma Moldova un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:

a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu,

b) atgriešanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā;

c) nosacījumiem konvojētām atgriešanām, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā,

d) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 4. pielikum ā.

(2) Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

(3) Moldova piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja attiecīgā dalībvalsts to pieprasa.

20. pants

Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem

vai vienošanām

Šā nolīguma noteikumiem ir priekšroka attiecībā pret pārējo divpusējo nolīgumu vai pasākumu noteikumiem par personu bez uzturēšanās atļaujas atpakaļuzņemšanu, kas ir noslēgti vai var tikt noslēgti saskaņā ar 19. pantu starp atsevišķām dalībvalstīm un Moldovu, ciktāl to noteikumi ir nesaderīgi ar šo nolīgumu.

VIII iedaļa. Nobeiguma noteikumi

21. pants

Teritoriālā piemērošana

(1) Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro Moldovas teritorijā un teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums.

(2) Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

22. pants

Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana

(1) Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

(2) Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņojušas, ka šā panta pirmajā daļā minētās procedūras ir pabeigtas.

(3) Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

(4) Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

23. pants

Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 6. pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa.

Nolīgums ir sagatavots … … gada … … divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, moldāvu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Eiropas Kopienas vārdā	Moldovas Republikas vārdā
(…)	(…)

1. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts,

kuru uzrādīšana ir uzskatāma par pilsonības pierādījumu

(2. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 8. panta 1. punkts)

– Jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases un, attiecīgos gad īļumos, grupu pases un aizvietotājpases, ieskaitot bērnu pases);

– jebkāda veida identifikācijas kartes;

– jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības;

– pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai nepārprotami norād īta pilsonība.

2. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts,

kuru uzrādīšana ir uzskatāma par

pilsonības pierādījumu *prima facie*

(2. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 8. panta 2. punkts)

– Jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas;

– karaklausības apliecības un militārā dienesta apliecības;

– oficiāli paziņojumi, kurus paātrinātās procedūras nolūkos veikuši robežkontroles dienesta darbinieki vai liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu;

– autovadītāja apliecības vai to fotokopijas;

– dzimšanas apliecības vai to fotokopijas;

– dienesta apliecības vai to fotokopijas;

– liecinieku rakstiski paziņojumi;

– attiecīgās personas rakstiski paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tostarp oficiālas pārbaudes rezultāti;

– jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību.

3. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts,

kurus var uzskatīt par pierādījumu

trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojumam

(3. panta 1. punkts, 5. panta 1. punkts un 9. panta 1. punkts)

– vīza vai uzturēšanās atļauja, ko ir izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts;

– iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā);

– biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zob ārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu caurlaides, automašīnu nomas līgumi, kred ītkaršu kvītis u.c.), kuros norādīts personas vārds un kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā;

– biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu mar šrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un p ārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā;

– oficiāli paziņojumi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu.

4. pielikums

Kopējais dokumentu saraksts,

kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu

trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojumam

(3. panta 1. punkts, 5. panta 1. punkts un 9. panta 2. punkts)

– Informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi ceļojumu aģenta vai biroja pakalpojumus;

– attiecīgās personas, tās ģimenes locekļu vai ceļabiedru oficiāla liecība administratīvajā procesā vai tiesvedībā;

– oficiāli paziņojumi, kurus snieguši liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,

– starptautiskas organizācijas (piemēram, ANO augstā komisāra bēgļu jautājumos) sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos.

5. pielikums



[Moldovas Republikas ģerbonis]

.....
.....
.....
.....
..……
…

.....
.....
.....
.....
....……..

(Vieta un datums)

.....……
……..…

(Piepras
ījuma
iesniedz
ējas iest
ādes
nosaukum
s)

Atsauce: .....……

Kam:

.....…
……..…

.....…
……..…

.....…
……

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA

ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu … nolīgumā starp

Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku

par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

A. Personas dati

Fotogrāfija

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7.Ģimenes stāvoklis: □ precējies(-usies) □ neprecējies(-usies) □ šķīries(-usies) □ atraitnis(-e)

Ja precējies(-usies): laulātā vārds.....

Bērnu vārdi un vecums (ja ir).....

.....

.....

.....

8. Pēdējā adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....

B.Laulātā (ja ir) personas dati

1.Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):…

2.Pirmslaulības uzvārds:…

3. Dzimšanas datums un vieta

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

……

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

……

Pilsonība un valoda:

……

C. Bērnu (ja ir) personas dati

1.Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):…

2. Dzimšanas datums un vieta:……

3. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības zīmes u.c.):

……

4. Pilsonība un valoda:

……

D.Īpaši apstākļi attiecībā uz pārsūtāmo personu

1. Veselības stāvoklis

(piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; Iespējamās lipīgās slimības nosaukums latīņu valodā):

……

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):

……

E. Pievienotie pierādījumi

1.....…… .....……

(Pases Nr.) (izdošanas datums un vieta)

.....	.....
(izdevēja iestāde)	(derīguma termiņš)
2.....	.....
(Identitātes kartes Nr.)	(izdošanas datums un vieta)
.....	.....
(izdevēja iestāde)	(derīguma termiņš)
3.....	.....
(Autovadītāja apliecības Nr.)	(izdošanas datums un vieta)
.....	.....
(izdevēja iestāde)	(derīguma termiņš)
4.....	.....
(Cita oficiāla dokumenta Nr.)	(izdošanas datums un vieta)
.....	.....
(izdevēja iestāde)	(derīguma termiņš)

F.Novērojumi

.....

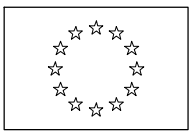
.....

.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

6. pielikums



[Moldovas Republikas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(Vieta un datums)

.....
……..

(Piepras ījuma iesniedz ējas iest ādes nosaukum s)

Atsauce

.....……

Kam:

.....…
…….

.....…
……

.....…
……

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu … nolīgumā starp

Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku

par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

A. Personas dati

Fotogrāfija

1.Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības zīmes u.c.):

……
…….

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....……
……..……

6. Pilsonība un valoda:

.....……
……..

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....……

B. Īpaši apstākļi attiecībā uz pārsūtāmo personu (ja vajadzīgs)

1. Veselības stāvoklis

(piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās lipīgās slimības nosaukums latīņu valodā):

.....……

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):

.....……]

C. Tranzīta operācija

1. Tranzīta veids

- ❑ pa gaisu
- ❑ pa sauszemi

2. Galamērķa valsts

……
……..

3. Citas iespējamās tranzītvalstis

……
……

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais konvojs

……
……

……
……

……
……

5. Uzņemšana ir garantēta visās citās tranzītvalstīs un galamērķa valstī
(13. panta 2. punkts)

❑ jā ❑ nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam
(13. panta 3. punkts)

❑ jā ❑ nē

D. Piezīmes

.....
....…….

.....
....…….

.....
....……..

.....……
…..……..

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

Kopīgā deklarācija par Dāniju

„Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā ar ī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādā gadījumā Moldovas Republikai un Dānijai ir lietderīgi nosl ēgt atpakaļuzņemšanas līgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šis nolīgums."

Kopīgā deklarācija par Islandi

„Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandi, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādā gadījumā Moldovas Republikai un Islandei ir lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas līgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šis nolīgums."

Kopīgā deklarācija par Norvēģiju

„Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādā gadījumā Moldovas Republikai ir lietderīgi saskaņot ar šā nolīguma noteikumiem atpakaļuzņemšanas līgumu ar Norvēģiju, kas noslēgts 2005. gada 31. martā."

Kopīgā deklarācija par Šveici

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstīju šas nolīgumu par Šveices iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošan ā. Kad šis asociācijas līgums stāsies spēkā, Moldovas Republikai ir lietderīgi saskaņot ar šā nol īguma noteikumiem atpakaļuzņemšanas līgumu ar Šveici, kas noslēgts 2003. gada 6. novembrī.

Kopīgā deklarācija par 3. panta 1. punkta un 5. panta 1. punktu

Puses vienojas, ka šo noteikumu nozīmē persona „ieceļo tieši" no Moldovas teritorijas, ja šāda persona ieceļo dalībvalsts teritorijā, pa ceļam nešķērsojot nevienu trešo valsti, vai, ja piepras ījuma iesniedzēja valsts ir viena no dalībvalstīm, persona ieceļo Moldovas teritorijā, pa ceļam nešķērsojot nevienu trešo valsti. Gaisa ceļojuma tranzīta uzturēšanos trešā valstī neuzskata par ieceļošanu.

Kopīgā deklarācija par tehnisko un finansiālo palīdzību

Abas puses vienojas, ka šo nolīgumu tās īsteno, pamatojoties uz kopīgas atbildības, solidarit ātes un vienlīdzīgu partnerattiecību principiem, ar mērķi pārvaldīt migrācijas plūsmas starp Moldovu un Eiropas Savienību.

Tādēļ EK apņemas piešķirt finanšu resursus, lai atbalstītu Moldovu šā nolīguma īstenošanā. Šaj ā sakarā īpaša uzmanība tiks pievērsta resursu palielināšanai. Šāds atbalsts ir jāsniedz, ņemot v ērā vispārējās prioritātes attiecībā uz palīdzību Moldovai, kā daļa no kopējiem līdzekļiem, kas pieejami Moldovai, un pilnībā ievērojot EK ārējās palīdzības attiecīgos īstenošanas noteikumus un procedūras.